

RU	RU Bemerkung	BKMS
<p>УЧИТЬ – ВЫУЧИТЬ (AA)*</p>	<p>1. что? (как? Als Zusatz auch möglich) → Braucht aber immer ein АКК-Objekt¹</p> <p>a. учить/выучить глаголы, слова, языки...</p> <p>b. Вы хорошо выучили новые слова!</p> <p>c. Ты давно учишь русский язык?</p> <p>2. Auch Bedeutung: запоминать → что? (выучить наизусть)²</p> <p>a. Выучить слова, стихотворение...</p>	<p>1. UČITI – NAUČITI: šta/što?</p> <p>a. Učiti/naučiti glagole, riječi/reči, jezike.</p> <p>b. Dobro ste naučili nove riječi/reči!</p> <p>c. Da li već dugo učiš ruski jezik?</p> <p>2. UČITI – NAUČITI napamet: šta/što?</p> <p>a. Naučiti riječi/reči, pjesme/pesme...</p>
<p>УЧИТЬ – НАУЧИТЬ (AA)* = ОБУЧАТЬ – ОБУЧИТЬ (i.d.R. in der Schule oder Universität und nur: кого? чему?)</p>	<p>1. кого? чему?/что делать? → Geht immer um zwei oder mehr Personen</p> <p>a. Я научила его играть на пианино.</p> <p>b. Папа научил детей манерам.</p> <p>c. Она учить дочку водить машину.</p> <p>2. учить zusätzliche Bedeutung: передавать знания = преподавать → кого? что делать/чему?</p> <p>a. Я учу студентов разговаривать правильно по-русски = Я обучаю студентов правильному произношению русского языка</p> <p>b. Я учу детей математике в школе = Я обучаю детей математике в школе</p>	<p>1. UČITI – NAUČITI, PODUČAVATI, POKAZIVATI – POKAZATI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • učiti – naučiti: šta/što raditi? koga? čemu? • podučavati: koga? čemu? = pokazivati – pokazati: kome? kako šta/što raditi? <p>a. Naučila sam ga da svira klavir.</p> <p>b. Otac je djecu/decu naučio manirima.</p> <p>c. Ona uči (k)ćerku da vozi (auto) (ugs.). = Podučava (k)ćerku vožnji. = Pokazuje (k)ćerki kako se vozi (auto).</p> <p>2. PREDÁVATI, OBUČÁVATI, UČITI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • predavati: kome? šta/što?³ • obučavati: koga? šta/što raditi? čemu? • učiti: koga? čemu? <p>a. Obučavam studente da pravilno govore ruski = Podučavam/Učim studente pravilnom govoru</p> <p>b. Predajem matematiku djeci/decu.</p>

<p>УЧИТЬСЯ = ОБУЧАТЬСЯ – ОБУЧИТЬСЯ (i.d.R. in der Schule oder Universität und nur: кого? чему?)</p>	<p>1. Braucht immer: где? (как? Als Zusatz auch möglich)</p> <p>a. Я учусь в Цюрихском университете. b. Она учиться в гимназии. c. Он хорошо учился в школе.</p>	<p>1. POHAĐATI ŠKOLU, STUDÍRATI, UČITI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pohađati školu, studirati: gdje/gde? • učiti: gdje/gde? kako? <p>a. Studiram na Ciriškom univerzitetu. b. Ona pohađa gimnaziju (= Ona ide u gimnaziju) c. Dobro je učio u školi.</p>
<p>УЧИТЬСЯ – НАУЧИТЬСЯ (AA)*</p>	<p>1. что делать? (где?) чему?</p> <p>a. Я учусь водить велосипед. b. Я сама научилась читать. c. Наконец я научилась водить машину. i. НО: Мама научила меня водить машину. d. Я научился готовить в школе.</p>	<p>1. UČITI – NAUČITI: raditi šta/što?⁴</p> <p>a. Učim da vozim/voziti bicikl. b. Sama sam naučila da čitam/čitati. c. Napokon sam naučila da vozim/voziti (auto). i. ALI: Mama me je naučila da vozim/voziti (auto) – Mama mi je pokazala kako se vozi (auto). d. Naučio sam da kuvam/da kuham u školi = Naučio sam kuvati/kuhati u školi</p>
<p>УЧИТЬСЯ – ВЫУЧИТЬСЯ (AA)*</p>	<p>1. на что? → на + АКК / (чему? – <i>ugs.</i>)</p> <p>a. Она учится на флористку. b. Он учится на флориста.</p>	<p>1. UČITI – IZUČITI: za + АКК</p> <p>a. Ona uči za cvjećarku/cvečarku. b. On uči za cvjećara/cvečara.</p>
<p>ИЗУЧАТЬ – ИЗУЧИТЬ</p>	<p>1. что? (Fach)</p> <p>a. Я изучаю историю. b. В начальной школе они изучали основы химии.</p> <p>2. кого? что? (erforschen)</p> <p>a. Она изучала диких животных Сибири. b. В своей докторской диссертации она хочет изучить поведение людей во время пандемии.</p>	<p>1. STUDÍRATI, UČITI – NAUČITI, IZUČAVATI – IZUČITI:</p> <ul style="list-style-type: none"> • studirati, učiti – naučiti: šta/što? • izučavati – izučiti: koga? šta/što? <p>a. Studiram istoriju. b. U osnovnoj školi su naučili osnove hemije.</p> <p>2. PODUČAVATI – PROUČITI, IZUČAVATI – IZUČITI, ISTRAŽIVATI – ISTRÁŽITI: koga? šta/što?</p> <p>a. Proučavala je divlje životinje u Sibiru. b. Za doktorski rad želi izučavati/istraživati ponašanje ljudi za vrijeme/vreme pandemije.</p>

ЗАНИМАТЬСЯ – ЗАНЯТЬСЯ	1. чем? где? ⁵ a. Я занимаюсь русским языком каждый день b. Я предпочитаю заниматься дома.	1. УЧИТИ: šta/što? gdje/gde? ⁶ a. Svaki dan učim ruski. b. Više volim da učim/učiti kod kuće.
------------------------------	---	---

*Anmerkung: Dies sind nur AA, keine Aspektpaare. Dies gehört in den Bereich der Wortbedeutung einzelner Verben. Vgl. dazu das Kapitel unter Zusatz zu AA.

Anmerkungen:

- 1) Im Unterschied zu изучать – изучить drückt man mit учить – выучить aus, dass man etwas „Kleines“ lernt, einen Teil von etwas → изучаю славистику, поэтому сейчас учу русский язык. (BKMS: Studiram slavistiku pa zato sada učim ruski jezik.)
- 2) Z.B. auch in Verbindung mit „наизусть“ oder „на память“ → я выучила эту песенку наизусть. (BKMS: Naučila sam tu pjesmu/pesmu napamet (auch: naizust))
- 3) In diesem Kontext nicht bedeutungsgleich mit: прèдати – predávati = *aufgeben*, abgeben, übergeben; predávati = *unterrichten* ist nur *ipf*.
- 4) učiti se – naučiti se ist in BKMS kaum noch im Gebrauch; wenn, dann nur mit DAT: Učim se lijepom/lepom ponašanju.
- 5) Учиться + где für Institution (в школе, университете usw.) → Aber: заниматься дома, в библиотеке usw.
- 6) Es kann auch bedeuten: бавити се нечим (u slobodno vrijeme/vreme).